

OBRAS DE
A. VONN HARTUNG
26 MARZO A 26 JUNIO
1998



"HAGASE TU VOLUNTAD"

20/21 VISION
PAISAJES DE NUESTRA TIERRA

CENTRO DE BELLAS ARTES
ALEJANDRO CRUZ ORTIZ
GUAYNABO, PUERTO RICO
(787) 790-2350

Estas obras representan para mí la transmisión de una visión artística, una visión que va desarrollándose, que yo experimento en el cosmos en comunión espiritual con la cultura y la vida natural con mis vecinos.

*Lo que la línea es para el círculo,
el círculo es para la esfera.*

Somos mucho más de lo que estamos conscientes: por designio divino estamos perfectamente centrados en todas las dimensiones y todas las cosas. Por eso creo que tenemos conciencia de nuestro propio ser.

El arte me define la puerta a esta profunda realidad: en un mundo que se mueve con demasiada rapidez el arte es el mecanismo que nos desacelera, la luz que nos dirige, el punto que da equilibrio a nuestra estabilidad. En un mundo de ciencia enajenante y tecnología efímera, es nuestro vínculo íntimo con nuestro Creador.

Lo que me interesa es la belleza y sus tensiones: la libre caída del movimiento, los aspectos pasajeros de lo permanente, la verdad total de la cual carecemos, nuestro extraño danzar con la oscuridad, nuestro anhelo por la luz y nuestra capacidad de fe.

Lo que exploro aquí es esa belleza y sus tensiones, sus balances, sus cualidades conocidas y desconocidas. Para mí el arte es un acto de salvación.



These works represent for me the transmission of an artistic vision, a vision which is unfolding, which I experience in the cosmos in spiritual communion with the culture and natural life with my neighbors.

*As the line is to the circle,
the circle is to the sphere.*

We are much more than we are aware of: we are through divine design perfectly centered in all things and dimensions. That is why I believe we have self-awareness.

Art defines for me the gateway to this deeper reality: in a world that moves too fast it is our braking mechanism, the search-light of our direction, the balance point of our stability. In a world of detached science and ephemeral technology, it is our intimate link with our Creator.

It is beauty and its tensions that interests me: the free-falling part of motion, the fleeting aspects of permanence, the completeness of truth which we lack, our curious dance with darkness, our longing for light, our capacity for faith.

I am exploring here that beauty and its tension, its balances, its known and unknown qualities. For me art is an act of salvation.



“Hágase tu Voluntad” representa una alegoría visionaria de nuestro destino, destacando las dos posibles opciones del futuro: una, el equilibrio de las fuerzas de la creación, o la otra el desbalance destructivo. La obra revela que nuestra crisis ambiental es realmente la señal exterior de una división interior, espiritual y psicológica que nos separa de nuestro Creador, de nosotros y de lo demás de la creación. Los detalles expresados por el artista están parcialmente velados para motivar la imaginación y participación del espectador.

“Thy Will Be Done” represents a visionary allegory of our destiny, pointing out two possible futures: one in harmony, the other in disharmony with creation. The work reveals that our environmental crisis is really the exterior sign of an interior division which separates us spiritually and psychologically from our Creator, from ourselves and from the rest of creation. The details expressed by the artist are partially veiled to motivate the imagination and participation of the viewer.

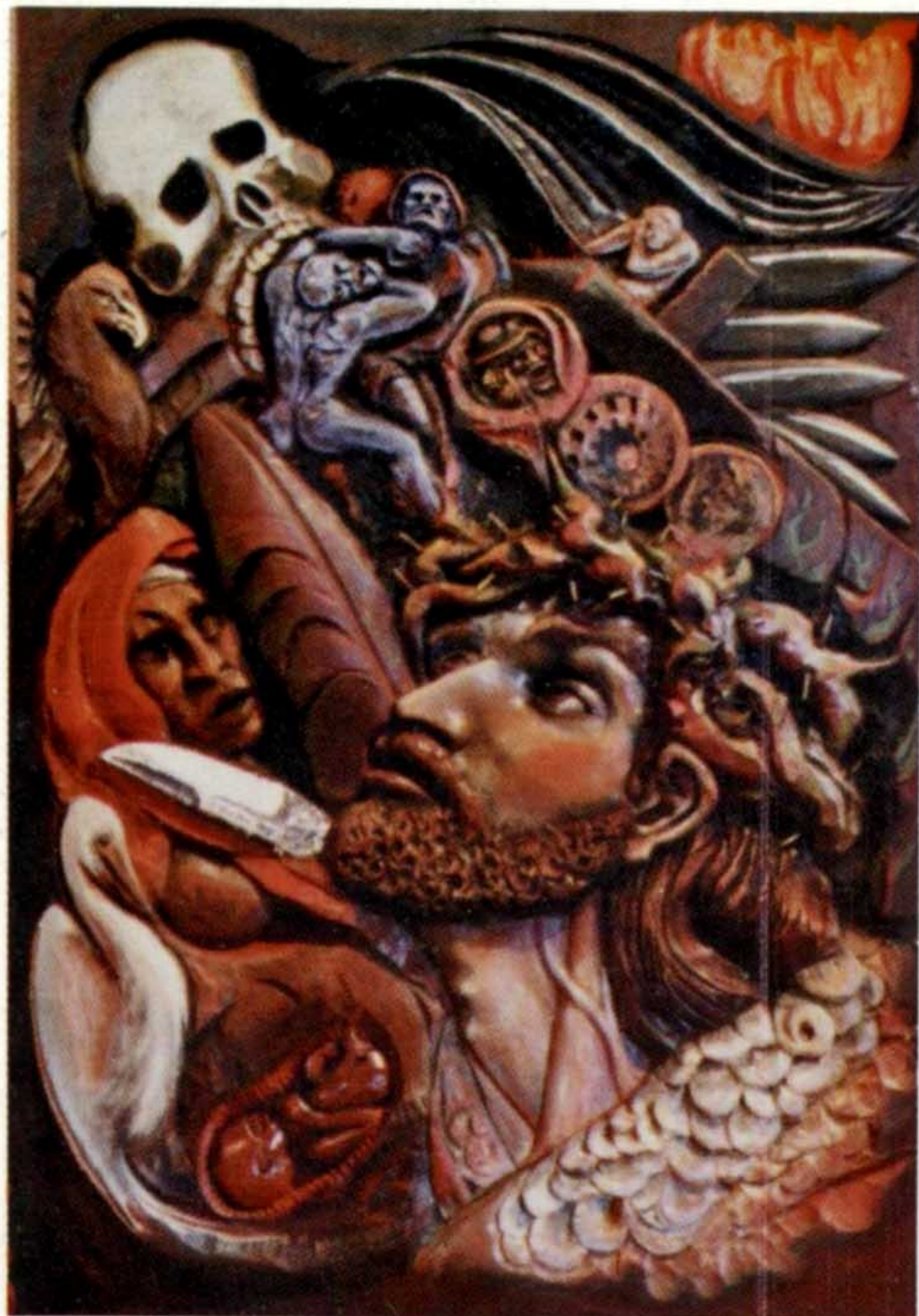


FOTO: JUAN RIVAS

"LAS ESPINAS DE CRISTO"

"Las Espinas de Cristo" refuerza, junto al fenómeno de Su resurrección, la paradoja espiritual que el Redentor aún sufre debido a su unicidad con los oprimidos. Se nos recuerda su promesa de trascender la injusticia, la violencia y la muerte.

"Thorns of Christ" reinforces, along with the phenomenon of His resurrection, the spiritual paradox that the Redeemer still actively suffers because of His oneness with the oppressed. We are reminded of His promise of transcendence over injustice, violence and death.

Catálogo

La Madre Dolorosa, 1992/93
Sorrowful Mother
escultura en madera (itauba)
wood sculpture - 27" x 33"

Las Espinas de Cristo, 1985-97
Thorns of Christ
escultura en madera (caoba)
wood sculpture - 23" x 32"

Hágase tu Voluntad, 1993-1998
Thy Will Be Done
óleo sobre masonite
oil on masonite - 42" x 57"

El Jíbaro, 1988
The Jíbaro
óleo sobre masonite
oil on masonite - 16" x 20"

El Obispo, 1994
The Bishop
óleo sobre masonite
oil on masonite - 18" x 24"

Fernando Rodríguez, 1996/97
óleo sobre lienzo/oil on linen
28" x 32"

La Mesa, 1989
The Table
óleo sobre masonite
oil on masonite - 13" x 18"
(inspirada en foto tomada por Iván Batista)

Doña Elisa Barrero, 1996
óleo sobre lienzo/oil on linen
18" x 32" (aprox.)

Cosmogénesis, 1997
medio mixto/mixed media
28" x 41"

Llega Hugo, 1989
Here comes Hugo
óleo sobre masonite
oil on masonite - 18" x 24"

Finca Elena, 1990
óleo sobre masonite
oil on masonite - 14" x 22"

Mediodía, 1996
Midday
óleo sobre masonite
oil on masonite - 18" x 24"

Vista del Mar, 1995
Ocean View
óleo sobre masonite
oil on masonite - 16" x 20"

La Finca, 1995
The Farm
óleo sobre masonite
oil on masonite - 5" x 7"

El Paso, 1991
The Passage
óleo sobre masonite
oil on masonite - 14" x 18"

Arando, 1994
Plowing
óleo sobre masonite
oil on masonite - 9" x 12"

Despertando, 1996
Waking
óleo sobre masonite
oil on masonite - 8" x 14"

Muerte y Resurrección, 1997
Death and Resurrection
óleo sobre lienzo/oil on linen
8" x 10"

Surco Vital, 1994 / *Vital Furrow*
serigrafía/seriagraph-22" x 30"

Aún hay Magos, 1995
There are still Wise Men
serigrafía/seriagraph-22" x 30"

La Pasión, 1997 / *The Passion*
óleo sobre lienzo/oil on linen
10" x 12"

Casa Cubana, 1993
óleo sobre masonite
oil on masonite - 17" x 28"

Doña Eugenia Padrón de García, 1995
óleo sobre lienzo/oil on linen
16" x 20"

La Llamada, 1997 / *The Calling*
dibujo a lápiz/pencil drawing
8" x 10"

Fuego en el Cielo, 1986
Fire in the Sky
óleo sobre masonite
oil on masonite - 16" x 20"

Casa del Campo, 1992
Country Home
óleo sobre masonite
oil on masonite
11" x 14"

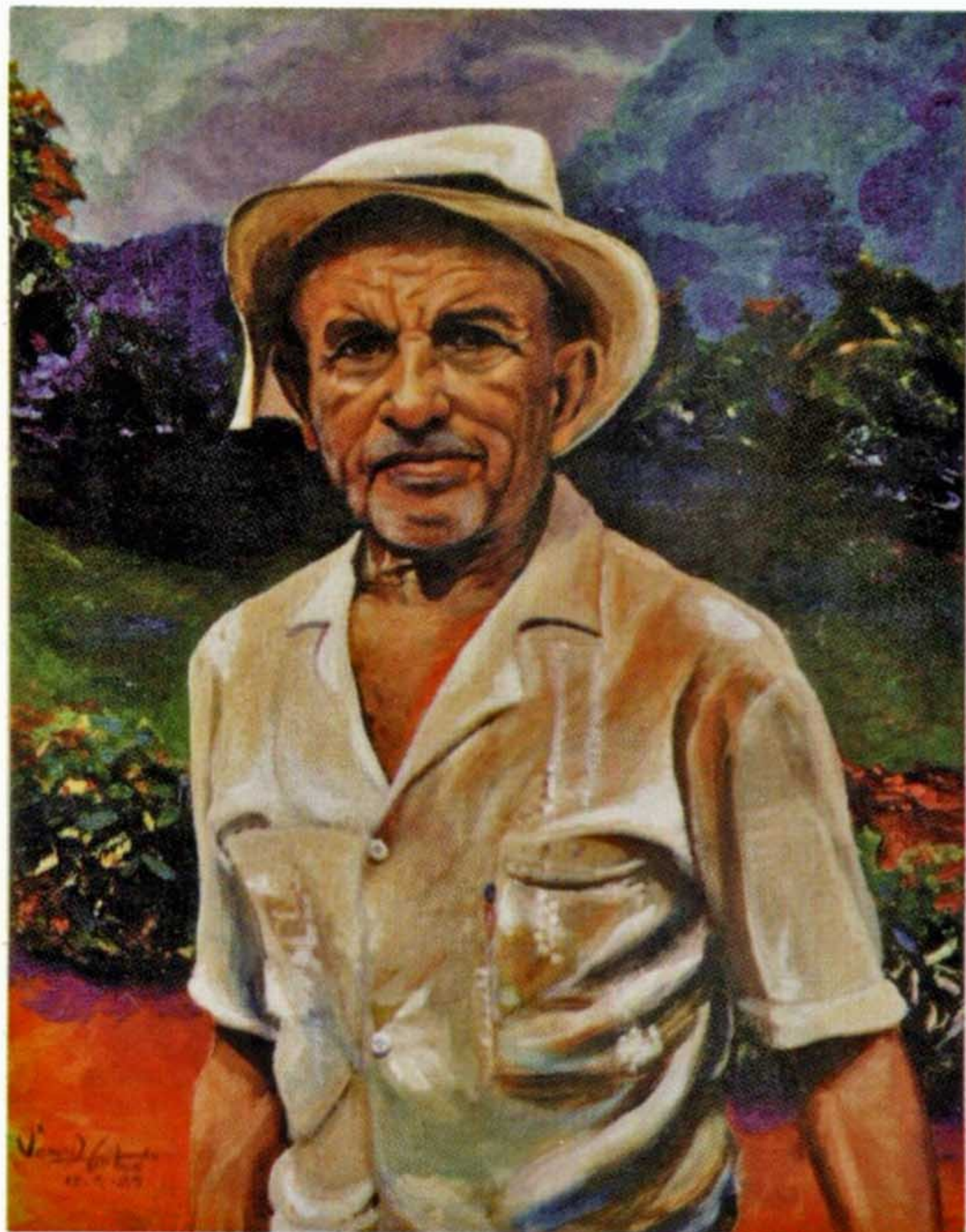


FOTO: JUAN RIVAS

"EL JIBARO"

"El Jíbaro" está inspirado en la figura de Don Pepe O'Neill, mi vecino. Expresa la integración del ser humano con el cosmos. Nuestro jíbaro es el vínculo con nuestro pasado así como nuestra esperanza para el futuro. Representa la batalla constante entre la llamada promesa de permanencia de concreto y asfalto que está devorando apresuradamente nuestros terrenos fértiles y secando nuestros lagos y ríos debido a la ampliación de las zonas urbanas y el dominio abrumador del automóvil como símbolo de la planificación deficiente. Por otro lado, la estabilidad de la espiritualidad cósmica estaría garantizada con familias

íntegras para la continuidad armoniosa, que podrá detener la carrera suicida (o mejor dicho, planetacida*) que acabaría con nuestros recursos naturales.

"The Jíbaro", portrait of Don Pepe O'Neill, my neighbor, expresses the integration of ourselves in the cosmos. Our jíbaro is the link with our past as well as our hope for the future. He/She represents, on the one hand, the constant battle between the so-called permanence of concrete and asphalt which is quickly engulfing our fertile land and drying up our lakes and rivers due to urban sprawl and the overwhelming dominance of the automobile as symbol of impoverished planning. And on the other hand, the stability and sustainability through cosmic spirituality which, along with intact families, are our guarantee of a healthy, harmonious continuity which must offset the suicidal (or more aptly expressed, planetacidal) race to deplete our natural resources.*

Notas Biográficas

A. Vonn Hartung nació en Hartford, Connecticut. Desde pequeño mostró gran afinidad por la pintura y la escultura. Desde un principio se inspiró en el gran maestro Miguelángel. Comenzó sus estudios en la Universidad de Puerto Rico en 1961 con Félix Bonilla. Obtuvo su Bachillerato en Hartford Art School, Universidad de Hartford, a la vez que cursaba estudios independientes en México. Después de graduarse viajó a Colombia, Costa Rica y a través de los Estados Unidos, continuando estudios independientes. Desde 1984 vive en Guaynabo, Puerto Rico donde trabaja serigrafías, retratos, paisajes, murales y esculturas. Sus obras están expuestas en iglesias, edificios públicos y colecciones privadas en el Caribe, Norteamérica, Europa y Australia.

A. Vonn Hartung was born in Hartford, Connecticut. As a child he showed a great affinity for painting and sculpture. Early on he was inspired by the great master Michelangelo. In 1961 he began his studies at the University of Puerto Rico with Félix Bonilla. He received his Bachelor of Fine Arts degree at Hartford Art School, University of Hartford, while pursuing independent studies in Mexico. After graduating he traveled to Columbia, Costa Rica and throughout the United States, continuing independent studies. Since 1984 he has resided in Guaynabo, Puerto Rico where he creates seriagraphs, portraits, landscapes, murals and sculptures. His works are displayed in churches, public buildings and private collections in the Caribbean, North America, Europe and Australia.

* la matanza de nuestro propio planeta

*the killing of our own planet



"COSMOGENESIS"

En "Cosmogénesis"*** vemos la conclusión de mi visión artística: la inmersión final de un estado humano único, no separado, dentro de una absoluta totalidad cósmica. Miramos al mundo del mismo modo que nos miramos a nosotros mismos; sólo superficialmente al principio, a la parte externa de las cosas. Estamos en un estado adolescente de nuestro ser que debemos superar si es que nos proponemos completarnos, si deseamos sobrevivir. Sabemos que somos algo más que nuestra realidad física debido al poder de nuestros sentimientos y, más aún, a la conciencia de nuestras almas y nuestro anhelo de estar unidos en todo con nuestro Creador. Colectivamente nuestro estado de conciencia en el cosmogénesis es la esperanza de continuar peregrinando hasta alcanzar la visión 20/21.

*In "Cosmogénesis"*** we see the conclusion of my artistic vision: the final immersion of a non-separate and isolated human state into a total cosmic whole. As we look at the world we look at ourselves, only superficially at first; we see only the outerness of all things. It is an adolescent stage of being that we must transcend, if we are to become complete, if we are to survive. We know we are more than our outer selves because of the power of our feelings and beyond that, to the awareness of our souls and our longing to be united with our Creator. Collectively our consciousness in cosmogenesis is the hope for continuing our ongoing journey of becoming, becoming with 20/21 vision.*

** Inspirado en la teoría/teología de Teilhard de Chardin.

** *Inspired by Teilhard de Chardin's theory/theology.*

“El arte de A. Vonn Hartung es una síntesis de fe y experiencia hecha vida. La preocupación por el medioambiente, por el bienestar de la sociedad, se sintetizan en su obra impregnadas y aglutinadas por una profunda experiencia de fe cristiana.

Padre Julio García

A. Vonn Hartung's art is a blend of faith and experience brought to life. His concern for the environment, for the well-being of society are synthesized in his work, imbued with and melded together by a profound experience of Christian faith.”

Father Julio García

Gracias a Nuestros Auspiciadores

Centro de Bellas Artes Alejandro Cruz Ortiz de Guaynabo
Municipio de Guaynabo
Pat and Neil Kluepfel (Mystic, Connecticut)
Greg and Carol Freeborg (Austin, Texas)
El Nuevo Día

Agradecimiento

LAS MAS SINCERAS GRACIAS A:

Amigos / Friends

Augusto Quiñones	Lydia González
Casa de Niños Manuel Fernández Juncos	Lydia Ortiz
Carmen Villafañe	Mercedes Pérez
Dalia y Francisco Carpio	Padre Julio García
Fondo Permanente para las Artes	Rubén Reyes y Doris Angleró
Juan Rivas	Teresa Bolívar
Lic. Jaime Rodríguez	Valli Morales
Bacardi Corporation	Pronto Printing



A. VONN HARTUNG
HC-01 Box 29030 PMB 68
Caguas, PR 00725
TEL. (787) 731-5673